



kzases92084ac1

Krajská zdravotní, a.s.  
09.04.2024

# DOHODA O POSKYTNUTÍ MNOŽSTEVNÍHO BONUSU

## AGREEMENT ON PROVISION OF VOLUME BONUS

1071/24

**BAXTER CZECH spol. s r. o.**

se sídlem / with its registered Office in: Praha 5, Smíchov, Karla Engliše 3201/6, PSČ 150 00

IČZ Id. No.: 49689011

DIČ / VAT No.: CZ49689011

bank, spojení / bank details [REDACTED]

zapsaná do obchodního rejstříku vedeného Městským soudem v Praze oddíl C, vložka 23921  
registered with the Commercial Register kept by the Municipal Court in Prague under Section C, Insert 239211

zastoupena jednatelem / represented by a managing director: [REDACTED]

dále jen "**Prodávající**"  
hereinafter referred as the **Seller**<sup>1</sup>a  
and/**Krajská zdravotní, a.s.**

se sídlem / with its registered Office in: Sociální péče 3316/12A, Severní Terasa, 401 13 Ústí nad Labem

IČ / Id. No.: 25488627

DIČ / VAT No.: CZ 25488627

bankovní spojení /bank details [REDACTED]

zapsaná do obchodního rejstříku vedeného Krajským soudem v Ústí nad Labem, sp. zn. B 1550  
registered with the Commercial Register kept by the Regional court in Ústí nad Labem, under Section C, insert 15 50

zastoupena generální ředitelkou na základě pověření / represented by generál director: MUDr. Taťanou Soharovou

dále jen "**Kupující**"  
hereinafter referred as the "**Buyer**"společně dále jen "**Smluvní strany**", každý z nich "**Smluvní strana**"Seller and Buyer hereinafter referred to each as a "**Party**" and collectively the "**Parties**"uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku dle zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném a účinném znění (dále jen "**Občanský zákoník**")on the below stated day, month and year, have entered pursuant to the Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended (hereinafter referred as "**Civil Code**"), intotuto dohodu o poskytnutí množstevního bonusu (dále jen "**Dohoda**")this agreement on provision of volume bonus (hereinafter referred as "**Agreement**"): 

### 1. PŘEDMĚT DOHODY

#### SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. Prodávající má zájem poskytnout Kupujícímu množstevní bonus za nákup některých produktů Prodávajícího, které se užívají při léčbě peritoneální dialýzou (dále jen "**Produkty**"), a Kupující má zájem získat tento množstevní bonus za podmínek dohodnutých v této Dohodě.

The Seller is interested in providing the Buyer with a volume bonus for the purchase of certain products of the Seller which are used in the treatment of peritoneal dialysis (hereinafter referred to as "**Products**"), and the Buyer is interested in obtaining this volume bonus under the conditions agreed in this Agreement.

- 1.2. Předmětem této dohody je úprava vzájemných práv a povinností Smluvních stran v souvislosti s poskytnutí množstevního bonusu za nakoupené Produkty.

*The subject of this Agreement is the regulation of mutual rights and obligations of the Parties in connection with the provision of a volume bonus for purchased Products.*

## 2. BONUS

- 2.1. V období 1.1.2024 až 31.12.2024 bude Kupující, v závislosti na svých aktuálních potřebách, odebírat od Prodávajícího Produkty, jejichž specifikace i cena jsou uvedeny v příloze č. 1 této Dohody.

*In the period from 1.1.2024 to 31.12.2024 the Buyer will purchase depending on his current needs from the Seller Products whose specifications and price are listed in Annex 1 to this Agreement.*

- 2.2. Prodávající poskytne Kupujícímu množstevní bonus (dále jen "**Bonus**") za odběr Produktů Prodávajícího z celkové kupní ceny bez DPH z odebraných Produktů Kupujícím za předpokladu, že celková fakturovaná kupní cena odebraných Produktů bez DPH očištěná o vratky a dobropisy v příslušném referenčním období dosáhne objemu stanoveného v příloze č. 2. Bonus bude poskytnut na základě vzájemně odsouhlaseného přehledu odebraných Produktů Kupujícím uskutečněných během příslušného referenčního období. Referenčním období se rozumí kalendářní pololetí počínaje dnem 1.1.2024. Pololetím se rozumí období 6 měsíců, přičemž první pololetí začíná prvním dnem referenčního období.

*The Seller shall provide the Buyer with a volume bonus (hereinafter referred to as the "**Bonus**") for the purchase of the Seller's Products from the total purchase price excluding VAT from the Buyer's Products, provided that the total invoiced purchase price of the purchased Products excluding VAT, returns and credits in the relevant reference period reaches the volume specified in Annex no. 2. The Bonus will be provided on the basis of a mutually agreed overview of the Products taken by the Buyer during the relevant reference period. The reference period means the calendar half year starting from 1.1.2024. A half year means a period of 6 months, the first half year starting on the first day of the reference period.*

- 2.3. Po splnění podmínek této Dohody Prodávající poskytne Bonus Kupujícímu na základě opravného daňového dokladu vystaveného Prodávajícím. Prodávající vystaví opravný daňový doklad do 30 dnů od uplynutí příslušného referenčního období. Opravné daňové doklady vystavené podle této Dohody budou splatné do 30 pracovních dnů od vystavení Prodávajícím, a to na bankovní účet Kupujícího. Prodávající je oprávněn navrhnout započtení tohoto opravného daňového dokladu proti pohledávkám za Kupujícím. Dnem zdanitelného plnění bude poslední kalendářní den referenčního období. V případě, že v průběhu referenčního období dojde k výpovědi této Dohody nebo dojde k podstatné změně Dohody, která bude mít vliv na výpočet Bonusu, bude vypořádání mezi Kupujícím a Prodávajícím provedeno v aktuálním referenčním období dle poměrné části, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.

*Upon fulfilment of the terms of this Agreement, the Bonus will be provided by the Seller to the Buyer on the basis of a corrective tax document issued by the Seller. The Seller will issue a corrective tax document within 15 days of the end of the relevant reference period. Corrective tax documents issued under this Agreement will be due within 30 working days from the issuance by the Seller, to the bank account of the Buyer. The Seller is entitled to propose the offsetting of this corrective tax document against receivables from the Buyer. The day of taxable supply will be the last calendar day of the reference period. In the event that this Agreement is terminated during the reference period or there is a substantial change in the Agreement, which will affect the calculation of the Bonus, settlement between the Buyer and the Seller will be made in the current reference period on a pro rata basis, unless the Parties agree otherwise.*

- 2.4. Závazek vyplatit Bonus nevzniká nákupem jednotlivých Produktů, ale dosažením minimálního limitu celkové kupní ceny Produktů za referenční období dle této Dohody. Nebude-li dosažen tento minimální limit, nebude mít Kupující na Bonus nárok.

*The obligation to pay the Bonus does not arise from the purchase of individual Products, but by reaching the minimum limit of the total purchase price of the Products for the reference period*

*under this Agreement. If this minimum limit is not reached, the Buyer will not be entitled to the Bonus.*

- 2.5. Prodávající si vyhrazuje právo na změnu Bonusu v případě, že v jakémkoli referenčním období dojde ke změnám cen a/nebo úhrad Produktů, případně ke změnám v portfoliu Produktů.

*The Seller reserves the right to change the Bonus in the event that in any reference period there are changes in prices and/or reimbursements for the Products, or changes in the portfolio of Products.*

- 2.6. Kupující není jakkoliv zavázán odebírat zboží (včetně Produktů) od Prodávajícího v jakémkoli množství a dále je oprávněn odebírat zboží co do jeho druhu dle svého uvážení, a to bez ohledu na to, zda je vyráběno či dodáváno Prodávajícím nebo zda je konkurenční s Produkty Prodávajícího.

*The Buyer is in no way obliged to buy the goods (including Products) from the Seller in any quantity and is also entitled to buy the good of their kind at its discretion, regardless of whether they are manufactured or supplied by the Seller or whether they are competing Seller's Products.*

- 2.7. Prodávající je oprávněn odepřít uhrazení Bonusu Kupujícímu, jestliže je Kupující v prodlení s úhradou byť jen části splatné kupní ceny jakýchkoli objednaných či odebraných Produktů. Jestliže bude Kupující v prodlení s úhradou byť jen části splatné kupní ceny po dobu 90 dní, není Prodávající povinen Bonus uhradit ani po zaplacení kupní ceny nebo její části.

*The Seller is entitled to refuse to pay the Bonus to the Buyer if the Buyer is in arrears with the payment of even a part of the due purchase price of any ordered or delivered Products. If the Buyer is in arrears with the payment of even only a part of the due purchase price for a period of 90 days, the Seller is not obliged to pay the Bonus even after the payment of the purchase price or its part.*

- 2.8. Smluvní strany dále berou na vědomí a prohlašují, že Bonus specifikovaný v této Dohodě se vztahuje výhradně na Produkty zde uvedené a na dobu platnosti a účinnosti této Dohody. Odběr Produktů mimo toto období či odběr dalších produktů zde neuvedených, se pro účely výpočtu Bonusu (resp. pro účely posouzení vzniku nároku na tento Bonus) nepoužije.

*The Parties further acknowledge and declare that the Bonus specified in this Agreement applies solely to the Products listed here and to the duration and effectiveness of this Agreement. The collection of Products outside this period or the collection of other products not listed here will not be used for the purposes of calculating the Bonus (or for the purposes of assessing the origin of entitlement to this Bonus).*

### **3. PROHLÁŠENÍ SMLUVNÍCH STRAN DECLARATION OF THE PARTIES**

- 3.1. Smluvní strany prohlašují, že poskytnutí Bonusu není pobídkou či návodem na neoprávněné čerpání prostředků z veřejného zdravotního pojištění a zároveň prohlašují, že jim nejsou známé žádné skutečnosti, které by bránily poskytnutí tohoto Bonusu. Případné závazky Kupujícího vůči zdravotním pojišťovnám a jejich vypořádání jsou výhradní záležitostí Kupujícího. Smluvní strany prohlašují, že účelem této Dohody není reklama zboží ani poskytnutí daru či sponzorského příspěvku Kupujícímu, ani poskytnutí slevy z ceny zboží odebíraného Kupujícím, ale poskytnutí množstevního bonusu závislého na množství zboží odebraného Kupujícím.

*The Parties declare that the provision of the Bonus is not an incentive or instruction for unauthorized drawing of funds from public health Insurance and at the same time declare that they are not aware of any facts that would prevent the provision of the Bonus. Any liabilities of the Buyer towards health Insurance companies and their settlement are the sole responsibility of the Buyer. The Parties declare that the purpose of this Agreement is not to advertise the goods or to provide a gift or sponsorship contribution to the Buyer, nor to provide a discount on the price of goods purchased by the Buyer, but to provide a quantity bonus depending on the quantity of goods purchased by the Buyer.*

- 3.2. Poskytnutí Bonusu dle této Dohody se vztahuje pouze na ty Produkty, u nichž Prodávající není na relevantním trhu v takovém postavení, které by mohlo být považováno za dominantní ve smyslu

relevantních právních předpisů. Smluvní strany se zavazují, že pokud by se objevilo důvodné podezření, že poskytování Bonusu může vyvolat nebo vyvolává účinky omezení účinné hospodářské soutěže, budou podmínky Bonus Smluvními stranami neodkladně revidovány. Pokud některá ze Smluvních stran odmítne takovou revizi provést, je druhá Smluvní strana oprávněna bez dalšího poskytování nebo přijímání Bonusů odmítnout. Smluvní strany dále souhlasí, že pokud se za trvání této Dohody změní aplikace nebo text právních předpisů aplikovatelných na tuto Dohodu, zejména zákona o dani z přidané hodnoty, nebo předpisů o cenové regulaci léčivých přípravků nebo zákona o regulaci reklamy, Smluvní strany v dobré víře projednají poskytnutí Bonusu, zejména formu, ve které je Bonus poskytován, dokladován a účtován a jeho poskytování jako takové, a to i za celou dobu trvání této Dohody. V případě, že tímto postupem Smluvní strany nedospějí k dohodě, je kterákoliv Smluvní strana oprávněna poskytování nebo přijímání Bonusů odmítnout, a to i zpětně, a tuto Dohodu případně písemně vypovědět s účinností k okamžiku doručení písemné výpovědi druhé Smluvní straně. Smluvní strany výslovně prohlašují, že postup podle tohoto článku nebude považován za porušení povinností Prodávajícího podle této Dohody a že Kupujícímu nevznikne nárok na žádnou kompenzaci ani odškodnění za náklady vynaložené v souvislosti s tímto postupem.

*The provision of the Bonus under this Agreement applies only to those Products for which the Seller is not on the relevant market in such a position that could be considered dominant pursuant to the relevant legal regulations. The Parties undertake that if there is a reasonable suspicion that the provision of the Bonus may cause or has the effect of restricting effective competition, the terms of the Bonus will be revised by the Parties without delay. If one of the Parties refuses to perform such a review, the other Party is entitled to refuse provision or acceptance of the Bonuses. The Parties further agree that if the application or text of the legislation applicable to this Agreement, in particular the Value Added Tax Act, or the regulations on the price regulation of medicinal products or the Advertising Regulation, change during the term of this Agreement, the Parties shall discuss in good faith the provision of the Bonus, in particular the form in which the Bonus is provided, documented and accounted for and its provision as such, even for the entire duration of this Agreement. In the event that the Parties do not reach an agreement in this way, either Party is entitled to refuse or accept the Bonuses, even retroactively, and to terminate this Agreement in writing with effect from the delivery of the written notice to the other Party. The Parties expressly declare that the procedure under this Article will not be considered a breach of Seller's obligations under this Agreement and that the Buyer will not be entitled to any compensation or indemnification for costs incurred in connection with this procedure.*

- 3.3. Ustanovení této Dohody a veškeré informace získané vzájemně při spolupráci na základě této Dohody jsou Smluvními stranami považovány za důvěrné a v žádném případě nesmějí být sděleny třetí straně či osobě po celou dobu platnosti této Dohody i po jejím skončení (s výjimkou, kdy je sdělení požadováno na základě platných právních předpisů nebo rozhodnutí či žádosti kompetentního orgánu nebo úřadu, nebo pokud se stanou veřejně dostupnými bez porušení povinnosti Smluvní strany). Za třetí osoby ve smyslu předchozí věty se nepovažují zaměstnanci Smluvních stran, dále účetní, daňoví, právní a jiní poradci, kteří jsou zároveň zavázáni povinností mlčenlivosti alespoň v rozsahu stanoveném touto Dohodou, a dále osoby, které se Smluvní stranou tvoří koncern, jsou-li vázány povinností mlčenlivosti alespoň v rozsahu stanoveném touto Dohodou. Poruší-li některá ze Smluvních stran v tomto čl. 3.3 uvedené povinnosti, nahradí škodu z toho vzniklou druhé Smluvní straně.

*The provisions of this Agreement and any information obtained through cooperation under this Agreement shall be treated as confidential by the Parties and shall in no case be disclosed to any third party or person for the duration or duration of this Agreement (except as required on the basis of applicable legislation or decisions or requests of the competent authority or body, or if they become publicly available without breach of the obligations of the Party). Third party within the meaning of the preceding sentence shall not be deemed to be employees of the Parties, accounting, tax, legal and other advisers who are also bound by professional secrecy at least to the extent specified in this Agreement, and persons forming a group with a Party, if bound by professional secrecy at least to the extent provided for in this Agreement. If one of the Parties violates the obligations set out in this Article 3.3, it shall compensate the other Party for the damage caused therefrom.*

- 3.4. Smluvní strany výslovně prohlašují, že účelem, důsledkem ani plněním této Dohody či poskytnutí Bonusu Prodávajícím na základě této Dohody není prostředek přesvědčování či motivace k

užívání či předepisování výrobků Prodávajícího nebo k jakémukoli ovlivnění výsledků klinických hodnocení takových výrobků či k přímému nebo nepřímému vlivu na přijímání jakýchkoli rozhodnutí, týkajících se Prodávajícího a jeho koncernových společností či jejich výrobků. Smluvní strany dále prohlašují, že účelem této Dohody není propagovat Produkty ani poskytovat dary či sponzorské příspěvky státním nebo státem vlastněným institucím včetně lékáren. Účelem této Dohody je poskytnout množstevní bonus, který zohledňuje ekonomickou úsporu na straně Prodávajícího danou množstvím Produktů odebraných Kupujícím.

*The Parties expressly declare that the purpose, consequence or performance of this Agreement or the provision of a Bonus by Seller under this Agreement is not a means of persuading or motivating to use or prescribe Seller's products or to influence the results of clinical trials of such Products or directly or indirectly decisions concerning the Seller and its group companies or their products. The Parties further declare that the purpose of this Agreement is not to promote the Products or to provide donations or sponsorship contributions to state or state-owned institutions, including pharmacies. The purpose of this Agreement is to provide a volume bonus that takes into account the economic savings on the part of the Seller given the amount of Products taken by the Buyer.*

#### **4. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ FINÁL PROVISIONS**

- 4.1. Tato Dohoda se uzavírá na dobu určitou do 31.12.2024. Každá ze Smluvních stran je oprávněna tuto Dohodu ukončit písemnou výpovědí. Výpovědní doba činí tři měsíce a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byla výpověď doručena druhé smluvní straně.

*This Agreement is concluded for a definite period until 31.12.2024. Each of the Parties is entitled to terminate this Agreement by written notice. The notice period is three months and begins on the first day of the calendar month following the month in which the notice was delivered to the other Party.*

- 4.2. Smluvní strany prohlašují, že tato Dohoda (učiněná v písemné podobě) se shoduje svým obsahem s Dohodou o poskytnutí množstevního bonusu, kterou spolu Smluvní strany uzavřely v ústní formě s účinností od 1.1.2024 a plně ústně uzavřenou dohodu nahrazuje. Smluvní strany výslovně prohlašují, že tato Dohoda se vztahuje i na Produkty odebrané Kupujícím v období od 1.1.2024 do podpisu této Dohody i na vztahy mezi Smluvními stranami z toho vyplývající.

*The Parties declare that this Agreement (made in writing) corresponds in its content to the Agreement on provision of volume bonus which the Parties concluded in oral form with effect from 1.1.2024 and fully replaces the orally concluded agreement. The Parties expressly declare that this Agreement also applies to the Products taken by the Buyer in the period from 1.1.2024 until the signing of this Agreement and to the relations between the Parties resulting therefrom.*

- 4.3. Jakékoliv změny nebo doplnění této Dohody je možné přijmout po dohodě Smluvních stran pouze ve formě písemného dodatku k této Dohodě.

*Any amendments to this Agreement may be accepted by agreement of the Parties only in the form of a written amendment to this Agreement.*

- 4.4. Kupující není oprávněn postoupit svá práva a povinnosti nebo pohledávky plynoucí z této Dohody nebo její části třetí osobě bez předchozího písemného souhlasu Prodávajícího.

*The Buyer is not entitled to assign its rights and obligations or receivables arising from this Agreement or part thereof to a third party without the prior written consent of the Seller.*

- 4.5. Práva a povinnosti Smluvních stran výslovně neupravená touto Dohodou se řídí ustanoveními Občanského zákoníku.

*Any rights and obligations of the Parties not expressly regulated by this Agreement are governed by the provisions of the Civil Code.*

- 4.6. Smluvní strany se zavazují, že veškeré spory vzniklé v souvislosti s touto smlouvou budou řešit smírně dohodou. Pokud by taková dohoda nebyla možná, budou spory řešeny v souladu s platnou právní úpravou.

*The Parties undertake to settle all disputes arising in connection with this Agreement amicably by agreement. Should such an agreement not be possible, disputes will be resolved in accordance with applicable law.*

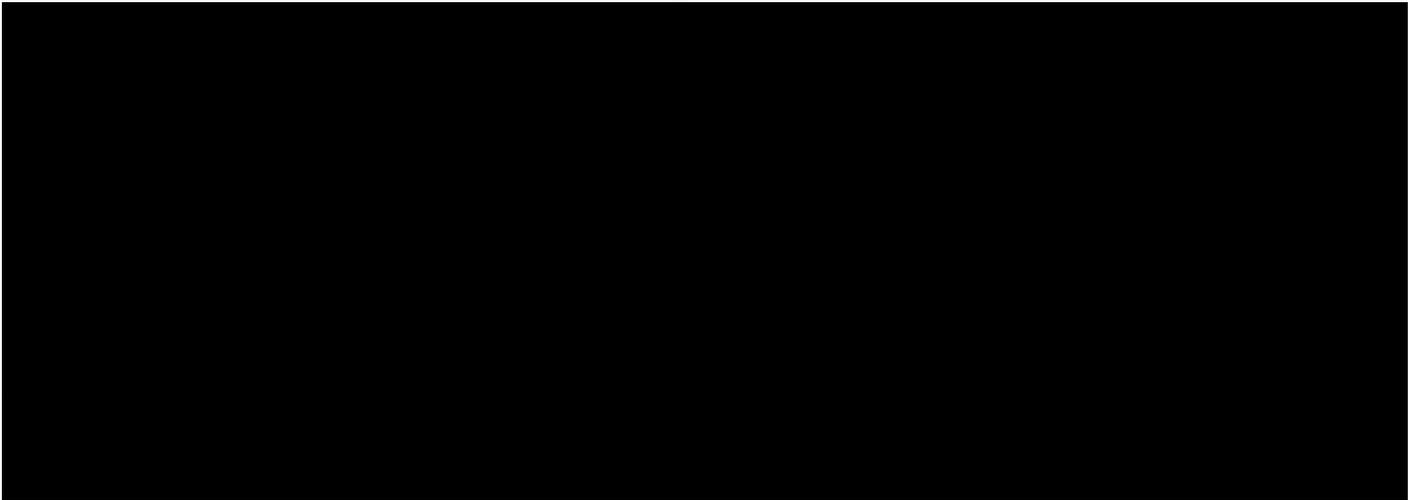
- 4.1. Podléhá-li tato Dohoda uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, uveřejní tuto Dohodu v registru smluv Kupující v tomto znění vyjma (i) bonusového schématu/výpočtu Bonusu v Příloze 2, na které se dle § 3 odst. 2 písm. b) zákona o registru smluv nevztahuje povinnost uveřejnění, a (ii) cenových údajů v Příloze 1. Smluvní strany zároveň prohlašují, že způsob výpočtu Bonusu, tj. bonusové schéma dle této Dohody (Příloha 2) a cenové údaje v Příloze 1 jsou považovány za obchodní tajemství.

*If this Agreement is subject to publication in the Register of Contracts pursuant to Act No. 340/2015 Coll., On special conditions of effectiveness of certain contracts, publication of these contracts and on the register of contracts (Act on the Register of Contracts), as amended, the Buyer shall publish this Agreement in the Register of Contracts in this wording, with the exception of (i) the bonus scheme / calculation of the Bonus in Annex 2, which, according to Sec. 3 par. b) of the Act on the Register of Contracts, does not apply the obligation of publication, and (ii) price data in Annex 1. At the same time, the Parties declare that the method of calculating the Bonus, ie the bonus scheme according to this Agreement (Annex 2), and the price data in Annex 1 are considered a trade secret.*

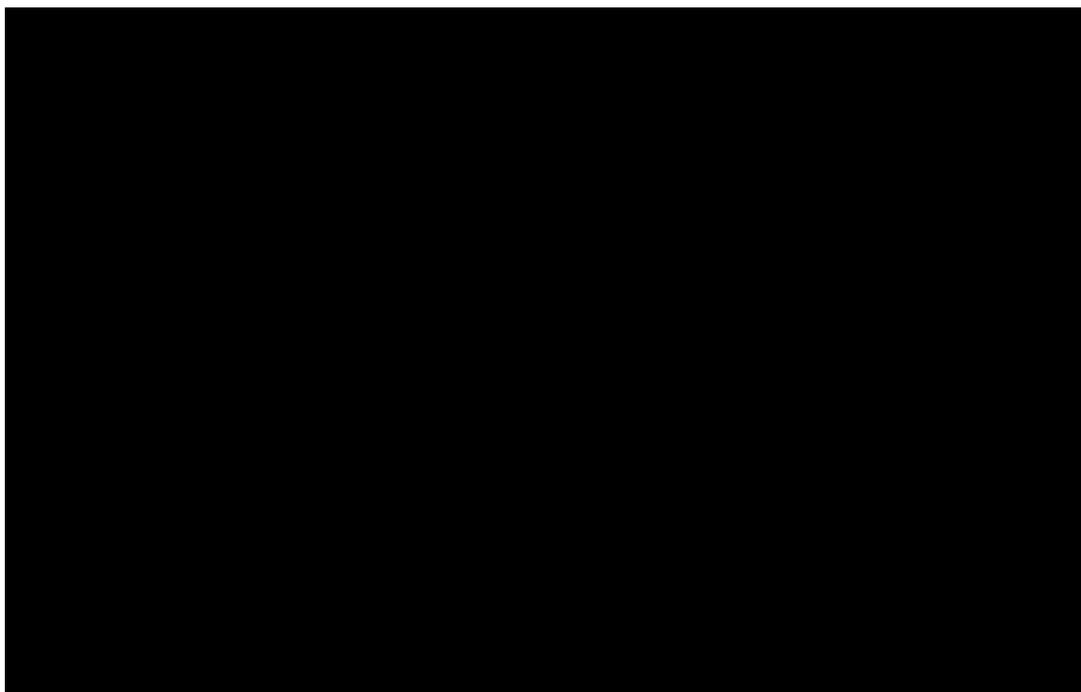
- 4.8. Tato Dohoda byla sepsána ve dvou stejnopisech v česko-anglickém znění, z nichž každá Smluvní strana obdrží jeden stejnopis. V případě jakéhokoli rozporu mezi oběma jazykovými verzemi má přednost česká verze. Nedílnou součástí této Dohody jsou její přílohy - příloha č. 1 - Produkty a cena a příloha č. 2 - Bonusové schéma.

*This Agreement is made in 2 (two) counterparts in the Czech-English wording, of which each Party shall receive one counterpart. In the event of any discrepancy between the two language versions, the Czech version shall prevail. The Annexes of this Agreement - Annex No. 1 - Products and price and Annex No. 2 - Bonus scheme - form the integral part hereof.*

\* \* \*



Příloha č.1 - Produkty a cena  
*Annex no. 1 - Products and prices*



**Příloha č.2 - Bonusové schéma**  
**Annex 2 - Bonus scheme**

